**The Tortoise and the Hare**

Well, this is the tale of the tortoise and the hare

It’s an age old tale and you’ve heard it everywhere

‘Bout a fast little bunny who was snoozin’ in the sun

As the day grew long and weary.

The turtle[[1]](#footnote-1) said he could beat him in a race

And at first the hare just chuckled in his face.

With much persistence soon the bunny broke

And bequeathed the turtle’s query[[2]](#footnote-2).

Fast, fast the rabbit knew

The race was his, he’d win through and through

Slow but sure, the tortoise knew,

Would lead him home to glory.

The chase began and the rabbit took the lead

As the turtle crawled while the bunny had the speed

The tortoise kept a calm and steady pace

Never faltering or resting.

La Tortue et le Lièvre

Ceci est l’histoire de la tortue et du lièvre

C’est un conte vieux comme le monde et vous l’avez entendu partout

Au sujet d’un petit Jeannot Lapin[[3]](#footnote-3) rapide qui faisait la sieste au soleil

Comme le jour devenait long et fatigué.

La tortue dit qu’il pourrait le battre à la course

Et d’abord le lièvre lui a juste rigolé au nez.

Avec beaucoup de persistence bientôt le lapin cèda

Et accéda à la requête de la tortue[[4]](#footnote-4)

Rapide, rapide le lapin savait

La course était à lui, il gagnerait de fond en comble

Lentement mais sûrement, la tortue savait

Lui mènerait à la victoire.

La course commença et le lapin prit les devants

Comme la tortue rampa pendant que Jeannot avait la vitesse

La tortue garda un rythme calme et régulier

Sans jamais faiblir ni se reposer

Then half way home and the weather being hot

Bunny took a break in a cool and shady spot.

“I’ve got some time for a sweet little nap,

he is way behind I’m guessing”

Fast, fast the rabbit flew

But then a lengthy slumber did ensue

Slow but sure, the tortoise knew

Would lead him home to glory.

As the tortoise plodded steadily along

Mister Rabbit snoozed ‘til the day was getting long

Having slept many hours while the turtle passed him by,

Silly rabbit had to hurry.

Awake and alert, bunny dashed by the mill

As a crowd began to gather on the hill

He began to dream of victory ahead

Never knowing he should worry.

Down, down the avenue

The rabbit raced, a turtle to pursue.

Slow but sure, the tortoise knew

Would lead him home to glory.

Puis à mi-chemin et comme il faisait chaud

Jeannot fit une pause dans un endroit frais et ombragé

« J’ai un peu de temps pour une douce petite sieste

Je devine qu’il est loin derrière. »

Rapide, rapide le lapin filait

Mais alors un long sommeil s’ensuivit

Lentement mais sûrement, la tortue savait

Le mènerait à la victoire.

Pendant que la tortue marchait d’un pas lourd et régulier

Monsieur Lapin roupilla jusqu’à ce que le jour s’allonge

Ayant dormi beaucoup d’heures pendant que la tortue le dépassa

Le bête lapin devait se presser.

Réveillé et alerte, Jeannot se précipita devant le moulin

Tandis qu’une foule commença as se rassembler sur la colline

Il commença à rêver d’une victoire à venir

Ne sachant pas qu’il devait s’inquiéter.

Le long, le long de l’avenue

Le lapin fonçait, pour poursuivre une tortue.

Lentement mais sûrement, la tortue savait

Le mènerait à la victoire.

With the end of the race only just around the bend

Rabbit thought he was leading his slow and steady friend

So with much surprise he shuddered when he saw

Mister Tortoise near the finish

And the lead would not diminish[[5]](#footnote-5).

So run, bunny run run, bunny run run

Run bunny, run bunny run run run

Then panic struck and the hare began to sweat.

He was still behind as the sun began to set

As fast as he could, faster than a kangaroo

Bunny tried to catch the tortoise.

The measured pace of the tortoise was divine

And the crowd went wild as he crawled across the line

The rabbit gasped as he scampered in to town

Sorely beaten and embarrassed.

Avec la fin de la course juste au bout du tournant

Lapin pensa qu’il devançait son lent et sûr copain

Alors c’est avec beaucoup de surprise qu’il trembla en voyant

Monsieur Tortue près de l’arrivée

Et son avance ne voulait pas diminuer.

Alors cours, Jeannot cours cours, Jeannot cours cours

Cours Jeannot, cours Jeannot cours cours cours

Puis la panique frappa et le lièvre se mit à transpirer

Il était encore derrière comme le soleil commença à se coucher

Aussi vite qu’il pouvait, plus vite qu’un kangourou
Jeannot essaya de rattraper la tortue.

Le pas mesuré de la tortue était divin

Et la foule était en délire quand il traversa la ligne en rampant

Le lapin haletait en galopant dans la ville

Durement battu et gêné.

What could the bunny do?

His brash conceit had been his bugaboo

Slow but sure, the tortoise knew

He was heading home to glory.

Now, now we bid adieu

The turtle won, bunny beaten through and through

Slow but sure, tried and true

Is the moral of the story.

We will make it home to glory.

Run bunny, run run, bunny run run!

Que pouvait faire le lapin?

Sa prétention effrontée fut son loup-garou[[6]](#footnote-6)

Lentement mais surement, la tortue savait

Qu’il se dirigeait vers la victoire.

Maintenant, maintenant nous vous disons adieu

La tortue gagna, le lapin battu de fond en comble

Lentement mais sûrement, qui a fait ses preuves

Est la morale de l’hi

Nous irons vers la victoire.

Cours Jeannot, cours cours, Jeannot cours cours !

1. Turtle = Tortue de mer ; Tortoise = Tortue terrestre. On appelle ça la licence poétique. [↑](#footnote-ref-1)
2. Bequeath = Lèguer en héritage. Query = interrogation (c’est du n’importe quoi pour rire). [↑](#footnote-ref-2)
3. « Bunny » c’est un petit lapin, pas un lièvre. Le poète varie les appellations selon qu’il veut une seule syllabe (Hare, Turtle) ou deux (Rabbit, Bunny, Tortoise). [↑](#footnote-ref-3)
4. Ici je donne le « vrai » sens : ce que l’auditeur comprend, pas le sens des mots ! [↑](#footnote-ref-4)
5. J’ai d’abord compris que c’était une prédiction, que « l’avance ne diminuerait pas ». Mais après réflexion je pense que c’est « cette maudite avance qui refuse de diminuer » (du point de vue du lièvre !). [↑](#footnote-ref-5)
6. Autrement dit, sa perte. [↑](#footnote-ref-6)